

Saint-Pétersbourg est une ville à nulle autre pareille parce qu'il y a en elle une contradiction insoluble. Pierre le Grand avait entendu acclimater le confort, la minutie, le sens de l'économie de la Hollande dans un paysage marqué par la démesure. Elisabeth importa la fantaisie et la joie de vivre italiennes dans un climat fait pour la chasse à l'ours. Catherine prétendit faire  
5 briller les Lumières chez un peuple prompt à passer du fatalisme le plus indolent aux passions compulsives, à une brutalité sans retenue. Nicolas tenta d'inscrire dans la pierre son désir d'inculquer les vertus de la discipline militaire à une nation portée plus qu'aucune autre au désordre et à l'anarchie.

10 Nulle ville n'a été conçue de manière plus rationnelle, avec ses règles d'urbanisme, ses places dessinées au cordeau et bordées de façades symétriques, ses arcs de triomphe, ses perspectives. Pierre avait imposé ces modèles d'architecture, alors même qu'il obligeait les familles de sa noblesse à quitter le confort de leurs demeures moscovites pour concourir, à leurs frais, à la réalisation de son utopie.

Michel de Jaeghere, *Le Figaro*, numéro hors-série, *Saint-Pétersbourg, la magie blanche*.

## Les structures

Les structures ne présentent pas de difficulté particulière.

✚ **Nombreuses infinitives** : *entendu acclimater (2), prétendit faire briller (4), tenta d'inscrire (6), désir d'inculquer (6-7), obligeait à quitter (11-12), pour concourir (12)*.

Ces infinitives, il faut les identifier, mais il va sans dire qu'au moment de passer à l'allemand, de s'installer dans l'allemand, ce sont les termes retenus qui détermineront la construction.

On se rappelle, bien entendu, que certains verbes à l'infinitif sont précédés de *zu*, d'autres non, Pons, *Die deutsche Grammatik*, pp. 248-249, 511-513, 587 ; Duden, *Richtiges und gutes Deutsch*, Infinitiv.

✚ Attention à la construction de certains adjectifs : *fait pour (4), prompt à (5), portée ... au désordre (7-8)*. On n'aura pas forcément recours, en allemand, au même type de construction. Peut-être faut-il, au lieu de se poser trop de questions, aller droit vers des structures évidentes, familières, naturelles.

- ✚ Les noms de souverains russes : il faut les connaître, et surtout se rappeler comment on traduit leur « numéro ». Duden, Grammatik, &1575, Nachgestellte Beinamen mit Artikel.

## Étude détaillée

### 1.

- ✚ À *nulle autre pareille* : si l'on n'a pas tout de suite à sa disposition le terme concis qui correspond exactement à ce qui est exprimé ici, il faut, comme toujours, restituer du sens, en évitant d'éventuelles tournures alambiquées. Une ville à nulle autre pareille, c'est, par exemple, une ville « comme aucune autre ». À la rigueur (mais c'est plus long) une ville « qui ne ressemble à aucune autre ».
- ✚ On peut se demander si *parce que* doit nécessairement être traduit par *weil*. C'est évidemment une possibilité, mais il y a peut-être une tournure plus facile, plus légère, et qui dise la même chose.
- ✚ Cela dépend aussi de la solution retenue pour *il y a* – ce qui montre à quel point tout est lié.

### 2.

- ✚ Sens, ici, du verbe *entendre* ?
- ✚ Sens du verbe *acclimater*, compte tenu du fait qu'il s'agit d'un *paysage*. On ne traduit pas des mots, il faut réfléchir à la relation entre les différents éléments (Hollande / paysage russe). Une fois que l'on a choisi le verbe, il faut respecter sa construction.
- ✚ Si l'on est dérouté par la *minutie*, si le mot français est inconnu, on a la ressource de s'appuyer sur la réputation des Hollandais à cette époque – à propos, Pierre le Grand, c'est quelle époque ?

### 3.

- ✚ Qui était Elisabeth ?

Comme nous ne sommes pas là pour jouer aux devinettes, récapitulons :

- ❖ Pierre I<sup>er</sup> le Grand (1672-1725), tsar de Russie, couronné en 1682, prend le pouvoir en 1694.

- ❖ Elisabeth I<sup>ère</sup> (1709–1762), impératrice de Russie 1741–1762.
- ❖ Catherine II (1729-1796), impératrice de Russie à partir de 1762.

On peut remarquer que trois « numéros II » ont régné en Europe à peu près à la même période : Frédéric II (Frédéric le Grand), roi de Prusse (1740-1772), Catherine II (1762-1796), impératrice de Russie, Joseph II (1780-1790), empereur du Saint-Empire.

- ❖ Nicolas 1<sup>er</sup> (1796-1855), tsar de Russie à partir de 1825.

Le premier tsar de la dynastie des Romanov fut Michel I<sup>er</sup> (tsar de 1613 à 1645), le dernier fut Nicolas II (1868-1917), tsar depuis 1896.

Pour qui souhaiterait en savoir plus sur la maison Romanov :

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison\\_Romanov](https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Romanov) / <https://de.wikipedia.org/wiki/Romanow>

#### 4.

- ✚ *Fait pour* : idée qu'une chose, une situation sont appropriées. Quel verbe choisir ? Faut-il même un verbe ?
- ✚ *La chasse à l'ours* : les noms composés. Wortbildung, Zusammensetzung, s. Pons, *Die Deutsche Grammatik*, S. 71 ff.
- ✚ *Prétendit* : il faut s'interroger sur le sens exact du verbe *prétendre*. Est-ce la même chose que lorsque l'on dit « il prétend être ébéniste, mais il n'en est rien » ? [der Ebenist, -en, -en, der Kunsttischler, der Kunstschreiner].
- ✚ *Faire briller les Lumières* est à traduire en bloc, il faut tenir compte de la majuscule des *Lumières*. Ce ne sont pas *Les lumières de la ville* de Chaplin (1931, *City Lights*, *Lichter der Großstadt*).
- ✚ *Prompt à passer* : comment rendre de la manière la plus simple cette tournure française simple et courante ? Nous avons à traduire une apposition (peuple prompt) et la construction d'un adjectif (*prompt à*). Encore un cas où il est nécessaire d'apprécier en bloc la situation linguistique.

#### 6.

- ✚ Sens de *compulsif* : il faut tenir compte du mot auquel est associé l'adjectif.
- ✚ *Sans retenue* : qu'est-ce qui est susceptible de retenir un mouvement ? Un animal ? Un véhicule ?
- ✚ Sens de *inscrire* (*inscrire dans la pierre*), quel peut être le rapport entre de la pierre et

des vertus militaires ? On ne peut traduire qu'une fois que l'on a compris.

7.

- + Quelle est l'idée contenue dans *inculquer* ?
- + Les *vertus* sont-elles ici le contraire des *vices*?
- + *Être porté à* : l'idée contenue dans cette expression – goût, intérêt, inclination – met facilement sur la voie d'une traduction plausible.

9.

- + Sens, ici, de *concevoir* : idée de projet. N'oublions pas qu'il s'agit d'une ville. Que fait-on avant de construire ?
- + *Ses règles ... ses places* : attention aux étourderies, choix du possessif.

10.

- + *Dessinées ... bordées* : traduction du participe passé.
- + *Au cordeau* : l'expression française évoque de longues lignes, et elle est assez inappropriée pour une place. Il est toujours difficile de traduire les imprécisions ou les impropriétés de la langue de départ. Il est, en pareil cas, d'autant plus nécessaire de se représenter la réalité.

11.

*Alors même* : insistance, on peut la marquer par autre chose qu'une simple conjonction.

12.

*Quitter le confort de leurs demeures moscovites* : il importe que les termes employés pour rendre ce qui se passait alors puisse « fonctionner » ensemble. Il faut peut-être se demander d'abord ce que nous dit cette phrase : que voulait Pierre ? Comment vivaient les Moscovites ? Que signifie ici « à leurs frais » ? Où habitaient-ils ? Le mot français *demeure* peut recouvrir bien des formes d'habitat, des maisons, des appartements. Il faut néanmoins tenir compte du fait qu'à l'époque de Pierre le Grand, les nobles n'habitaient pas dans des appartements.

## Zum Lesen

*Ein Gedicht von Rainer Maria Rilke (1875-1926)*

### NÄCHTLICHE FAHRT

*Sankt Petersburg*

Damals als wir mit den glatten Trabern  
(schwarzen, aus dem Orloff'schen Gestüt) –,  
während hinter hohen Kandelabern  
Stadtnachtfronten lagen, angefrüht,  
stumm und keiner Stunde mehr gemäß –,  
fuhren, nein: vergingen oder flogen  
und um lastende Paläste bogen  
in das Wehn der Newa-Quais,

hingerissen durch das wache Nachten,  
das nicht Himmel und nicht Erde hat, –  
als das Drängende von unbewachten  
Gärten gärend aus dem Ljetnij-Ssad  
aufstieg, während seine Steinfiguren  
schwindend mit ohnmächtigen Konturen  
hinter uns vergingen, wie wir fuhren –:

damals hörte diese Stadt  
auf zu sein. Auf einmal gab sie zu,  
daß sie niemals war, um nichts als Ruh  
flehend; wie ein Irrer, dem das Wirrn  
plötzlich sich entwirrt, das ihn verriet,  
und der einen jahrelangen kranken  
gar nicht zu verwandelnden Gedanken,  
den er nie mehr denken muß: Granit –  
aus dem leeren schwankenden Gehirn  
fallen fühlt, bis man ihn nicht mehr sieht.

Paris, zwischen 9. und 17. August 1917.

In: „Der Neuen Gedichte anderer Teil“.

## Proposition de traduction

Sankt Petersburg ist eine Stadt ohne Gleichen, der ein unlösbarer Widerspruch innewohnt. Peter der Große war bemüht gewesen, Hollands Gemütlichkeit, Genauigkeit und Sparsamkeit einer durch Maßlosigkeit gekennzeichneten Landschaft anzupassen<sup>1</sup>. Es war ein Klima für Bärenjagd, in das Elisabeth italienische Fantasie und Lebensfreude importierte. Katharina wollte die Aufklärung zum Glänzen bringen<sup>2</sup>, in einem Volke<sup>3</sup>, dessen überaus träger Fatalismus unvermittelt<sup>4</sup> in unwiderstehliche Leidenschaften und zügellose Brutalität umschlägt<sup>5</sup>. Nikolaus wollte den Stein zum Träger seines Wunsches machen, und eine sonst mehr als jede andere zu Unordnung und Anarchie neigende Nation von den Vorteilen<sup>6</sup> der militärischen Disziplin überzeugen.

Keine Stadt wurde rationaler entworfen, mit ihren eigenen Stadtplanungsvorschriften<sup>7</sup>, mit ihren präzise gezeichneten, von symmetrischen Fassaden gesäumten Plätzen, ihren Triumphbögen und Prachtstraßen<sup>8</sup>. Ebendiese architektonischen Muster<sup>9</sup> hatte Peter durchgesetzt, und in der gleichen Zeit zwang er<sup>10</sup> die Adelsfamilien<sup>11</sup>, ihre schönen, bequemen Moskauer Häuser zu verlassen<sup>12</sup>, um auf eigene Kosten zur Verwirklichung seiner Utopie beizutragen.

Michel de Jaeghere, „Le Figaro“, Sonderheft, „Saint-Petersburg, ein weißer Zauber“.

---

<sup>1</sup> Peter der Große war bemüht gewesen, Hollands Gemütlichkeit, Genauigkeit und Sparsamkeit in einer durch Maßlosigkeit gekennzeichneten Landschaft / in einer sich durch Maßlosigkeit kennzeichnenden Landschaft heimisch zu machen.

Oder: Es war Peters des Großen Wille gewesen, ... (s.o., Duden, Grammatik, & 1575, Nachgestellte Beinamen mit Artikel).

<sup>2</sup> Auch : die Aufklärung erstrahlen lassen.

<sup>3</sup> Volk, ohne [e], ist natürlich auch möglich, s. Duden, „Richtiges und gutes Deutsch“. Hier geht es einfach um Rhythmus, das Wort wird dadurch deutlicher hervorgehoben.

<sup>4</sup> Prompt.

<sup>5</sup> Auch möglich: überschlägt. Oder: ..., in einem Volke, das unvermittelt vom überaus trägen Fatalismus zu unwiderstehlichen Leidenschaften und zügelloser Brutalität überspringt / übergeht.

<sup>6</sup> Von den Vorzügen (der Vorzug, -'e). Auch: ... und eine sonst mehr als jede andere zu Unordnung und Anarchie neigende **für** die Vorteile / Vorzüge der militärischen Disziplin **gewinnen**.

<sup>7</sup> Stadtplanungsregeln. Die Stadtplanung : l'urbanisme.

<sup>8</sup> ... und langen, breiten Straßen. Manchmal auch (selten) : die Perspektive.

<sup>9</sup> Attention : das Architekturmuster est un terme d'informatique (patron d'architecture, patron de conception).

<sup>10</sup> ... nötigte er ...

<sup>11</sup> Die adeligen Familien / die Familien aus dem Adel.

<sup>12</sup> ... auf ihre schönen, bequemen / gemütlichen Moskauer Häuser zu verzichten, ... Auch möglich: auf den Komfort ihrer schönen Moskauer Häuser zu verzichten.